

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В. Н. МОХОР

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Е. Г. Сальникова

Любой язык имеет свою специфику, обусловленную особенностями национального мышления, поэтому взаимосвязь языка и культуры, мировоззрения его носителей волнует исследователей-лингвистов на протяжении последних двух столетий. К вопросу о национально-культурной специфике обращались ученые, начиная с Гумбольдта и заканчивая представителями сравнительно молодых наук, таких как когнитивистика, теория межкультурных коммуникаций и лингвокультурология. В последние годы особенно возрос интерес к дисциплинам, которые изучают национальный язык в тесной связи с сознанием и познанием, с мышлением и менталитетом; данные подобных исследований особенно значимы, поскольку в настоящее время четко прослеживаются две разнонаправленные тенденции – с одной стороны, тяготение к глобализации, с другой – стремление сохранить самобытность, национальную специфику. В этом отношении становится особенно актуальным изучение концепта как ментального образования.

Рассмотрим само понятие концепт – это многомерное лингвистическое образование, имеющее слоистую структуру. Концепт относится к числу базовых понятий лингвокультурологии, который реализуется в словесном знаке и в языке в целом. Ю. С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека».

Область чувств и эмоций является именно той областью, где наиболее четко проявляется духовная культура народа. А любовь как базовое чувство, передающее психо-эмоциональные состояния человека, и концепт, проявляющий себя в любой культуре, становится значимым объектом для исследования и выявления национальной специфики.

В ходе нашей работы было выявлено, что русская лексема «любовь» и английская лексема *love* содержат в той или иной степени сходные семантические единицы, однако наблюдаются и существенные различия. Данная лексема в целом выражает то общее понимание любви, которое присуще носителям как русского, так и английского языков: чувство сердечной склонности и влечения к лицу другого пола, которое может различаться по интенсивности и продолжительности. Кроме того, совпал такой компонент концепта, как любовь, проявляющаяся в форме интереса и привязанности

к какому-либо виду деятельности. В семантической структуре русской лексемы не был обнаружен следующий компонент: любовь как приношение в жертву чего-либо, отдача чего-либо. В структуре английской лексемы *love* отсутствует такая составляющая, как любовь в качестве любовной связи, любовных отношений (роман, шашни, интрига). Так же концепт «любовь» в представлении носителей английского языка связан с рядом специфических особенностей. Так, чувство любви наиболее типично по отношению к одушевленному объекту, в то время как любовь к неодушевленному объекту мыслится как чувство большей степени интенсивности, нежели в русском языке. Любовь с точки зрения носителей английского языка нельзя купить, но вместе с тем, она зависит от материального показателя.

В русском национальном сознании любовь носит более универсальный характер: привязанность можно испытывать как к одушевленному, так и к неодушевленному предмету, и хотя характер чувства будет при этом отличаться, его интенсивность не будет зависеть от объекта, на который оно направлено. Любовь для русского человека так же связана с негативными эмоциями, в первую очередь со страданием (в том числе от разлуки). Выбор объекта любви с позиции носителя русского языка может быть связан с внешними или внутренними сходствами с ним. Объект любви уникален, единичен, никто не может его заменить. Встреча с ним предопределена самой судьбой. В русском языке выражен признак стихийности, спонтанности возникновения любви. Отличительной чертой русского концепта является выраженность смыслового блока, связанного с побоями. Побои мыслятся носителями русского языка как один из способов выражения любви. Наконец, для русского сознания любовь бескорыстна: она связана с желанием делиться, и ее невозможно купить за деньги.

Общим для русского и английского толкования концепта «любовь» является тенденция к семантическому представлению понятия через синонимы. Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в русском языке, представлен лексемами «чувство, влечение, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, страсть, пристрастие, преданность, симпатия», в английском – лексемами *affection, adoration, fondness, devotion, passion, like*. В обоих языках наиболее употребительной единицей при толковании концепта «любовь» является лексема «чувство», *affection*.

В русских пословицах и поговорках можно выделить следующие признаки концепта «любовь»:

1. Любовь связана с разлукой (без милого не жить, а и при милом не быть; без тебя опустел белый свет).

2. Любовь предполагает желание быть вместе с любимым (с милым – хоть на край света; к милому и семь верст не околица).

3. Любовь заставляет страдать (горе с тобою, беда без тебя; не спится, не ложится, все про милого грустится).

4. Любящий человек готов пойти на жертвы ради любимого (для милого не жаль потерять и многого; не пил бы, не ел, все б на милую глядел).

5. Любовь – противоречивое чувство (не видишь – так сердце рвет, увидишь – с души прет; спереди любил бы, а сзади убил бы).

Признаки, выделенные в английских пословицах и поговорках:

1. Любовь преодолевает все препятствия (love knows no boundaries; love makes all burdens light).

2. Любящие люди утрачивают способность трезво смотреть на вещи (love is blind; love sees no faults).

3. Отсутствие материальных благ может убить любовь (when the poverty comes in at the door, love flies out of the window).

4. Любви можно добиваться всеми способами (all is fair in love and war; all strategies are fair in love).

Можно сделать вывод, что понимание любви достаточно универсально, во многих аспектах оно совпадает с общечеловеческой трактовкой данного концепта; часть признаков, свойственных общечеловеческому пониманию любви, не нашла отражения в пословицах английского языка. Таким образом, несмотря на то, что любовь – чувство базовое, и этот концепт так или иначе проявляет себя в любой культуре, нельзя говорить об идентичности концепта «любовь» в русском национальном сознании и национальном сознании носителей английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Русские пословицы и поговорки / под ред. В. П. Аникина. – М., 1988. – 431 с.
2. Лепихина, Л. Н. Фразеологизмы со значением любви в русском и английском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Н. Лепихина. – М., 2009. – 211 с.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд. : перераб. и доп. / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Воркачёв, С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачёв. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2007. – 287 с.
5. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. – Oxford University Press, 2003. – 469 p.